

P. 182

S'ESTIMA CAPABLE DE: v (s'estimer) se trouver compétent (*to feel able*)

BATTAIT LA CHAMADE: v battre à grands coups (*to beat fast*)

MAINTES FOIS: adv plusieurs fois (*numerous times*)

DÉAMBULÉ: v (déambuler): errer, flâner, vagabonder, se promener (*to wander*)

APPRIVOISER: v. domestiquer, civiliser, éduquer (*to tame, to domesticate, to control*)

FAÇADE: n.f la devanture, l'extérieur (*the facade/ front of a building*)

EN DÉPIT DE: locution. malgré (*in spite of*)

POMPE: n.m majesté, luxe, splendeur (*a luxury*)

S'ESTOMPAIT: v (s'estomper) s'effacer, diminuer (*to fade*)

SURMONTÉS: v. (surmonter) être placé au-dessus de (*to sit on top of/ to surmount*)

MIRADORS: n.m les tours de garde de la prison (*watchtowers/ prison towers/ observation towers*)

CELLULES: n.f chambres de prison (*prison cells*)

FRANCHIT: v. (franchir) passer au-delà (*to cross over/ go past*)

LE SEUIL: n.m accès/ début d'un lieu; l'entrée d'une maison; la limite ou le point (*the threshold*)

ÉPROUVA: v. (éprouver) ressentir, expérimenter, sentir, percevoir (*to feel*)

LA PORTE BLINDÉE: n.f porte à forte armature (*the security door/ strong door*)

INQUISITEUR: adj. curieux, indiscret (*inquisitive/ prying*)

CHANDAILS: n.m tricot, pull-over, maillot, gilet (*jersey/ jumper*)

GRÉSILLAIENT: v. (grésiller) crépiter, pétiller, grêler (*to crackle*)

JACASSEURS: adj. bavard, qui jacasse comme des oiseaux, qui bavarde bruyamment (*chatty/ chatterbox*)

ESPIONNÉE: v. (espionner) guetter, surveiller, observer (*to spy/ observe/ survey*)

LAS: adj. fatigué, manquant d'énergie, démoralisé (*tired/ weary*)

FOUILLAIENT: v. (fouiller) explorer à la recherche de quelque chose, perquisitionner, examiner (*to do a body search*)

ÉTAIT ROMPUE: locution. (langage soutenu) (être rompu à faire quelque chose) être habitué (*to be accustomed to/ used to something*)

SAS: n.m zone ou couloir entre deux portes (*the airlock*)

PARLOIR: n.m lieu pour les visiteurs (*visiting room*)

COUTUMIER: adj. habituel, connu (*accustomed*)

S'Y PRESSAIENT: v. (se presser) se dépêcher (*to rush*)

DEVISAIENT: v. (deviser) bavarder, parler (*to chat*)

GUETTAIENT: v. (guetter) surveiller (*to look out for*)

INTERPELLANT: part. prés. (interpeller) s'adresser soudainement à qqn. (*to call out to*)

EFFAROUCHÉS: adj. apeuré (*frightened*)

PÉNITENCIER: nm. prison (*prison*)

SE TASSAIENT: v. (se tasser) se faire petit (*to subside*)

DÉVISAGÈRENT: v. (dévisager) regarder qqn avec insistance (*to stare at someone*)

P. 183

SURGIRAIT: v. (surgir) apparaître soudainement (*to emerge*)

LÂCHER: v. (lâcher) Finir par révéler (*to spit out*)

BRUISSÉ: v. (bruisser) parler de manière confuse, à voix basse (*to speak in a confused, soft manner - to rustle*)

PEINES: nf. sanction; punition (*prison sentence*)

RETENTISSANTS: adj. qui se fait entendre (*very loud, resounding*)

NOTOIRES: adj. reconnu (*notorious*)

ENVAHI: v. (envahir) occuper (*to flood*)

PEINAIT: v. (peiner) avoir des difficultés à (*to struggle*)

DÉFRAYÉ LA CHRONIQUE: expr. (défrayer) faire nourrir des discussions à cause de ce qu'un individu a fait (*to be the talk of the town / make headlines*)

ÉPROUVER: v. ressentir (*to feel a feeling*)

P. 184

BRAILLÉ: v. (brailler) crier, hurler (*to shout*)

ROUGIT: v. (rougir) devenir rouge au visage (*to blush*)

À PAS COURTS: expr. en mouvements courts (*in short steps*)

PRESTE adj. rapide, agile, adroit (*swift/ nimble*)

POURVU QUE exp. à condition que (*so long as*)

FRÉTILLAIT v. (frétiller)

EAU DE JAVEL n.f. javel, hypochlorite de sodium (*bleach*)

SUINTANT v. gérondif (suinter), provenant, se dégageant (*originating*)

VITRE n.m. carreau, vitrage, glace (*glass*)

MALGRÉ Prep. En dépit de, sans égard pour (*despite*)

SE DÉVISAGÈRENT v. (se dévisager), s'observer se regarder, se contempler, se fixer l'un l'autre (*to stare*)

HAUSSA LES SOURCILS exp. signe de gêne exprimant la surprise (*raise eyebrows*)

JETA UN OEIL exp. (jeter un oeil), regarder, observer (*to take a look*)

SES PAUMES n.f. l'intérieur ou le creux de la main (*the palm*)

PIGE v. (piger) comprendre. (*get it ; understand*)

DAVANTAGE adv. plus. (*more*)

p. 185

CONVENU adj. ordinaire ; sans sincérité. (*forced*)

MUTÉE v. (muter) déplacée. (*transferred*)

PUTAIN adj. merde ; pute (*swear word: fuck*)

FICHU adj. foutu ; maudit. (*swear word: damned ; fucking*)

ENTREPRIT v. (entreprendre) commencer. (*undertook; started*)

PEAU n.f. enveloppe du corps humain. (*skin*)

POUCE n.m. plus gros doigt de la main. (*thumb*)

DÉVISAGEA v. (dévisager) regarder le visage avec beaucoup d'insistance. (*stared*)

À PEINE adv. peu ; presque pas. (*barely ; hardly*)

ESQUISÉS adj. aperçus ; dessinés. (*sketched ; visible*)

ARGILE n.f. roche ; poterie. (*clay*)

APLATS n.m endroits uniformes ; aplatis. (*flat features*)
RELIEFS n.m forme visible. (*relief ; projecting shape*)
GROSSIERS adj. imparfaits ; vulgaires. (*gross ; ugly*)
CHARNUES adj. formé de chair. (*beefy; fleshy*)
BOMBÉ adj. arrondi. (*bulging ; rounded*)
POITRAIL n.m poitrine ; sein (*chest ; breast*)
SANGLIER n.m porc sauvage. (*wild boar*)
CORPULENTS adj. gros ; gras. (*large ; stout ; fat*)
CRÉTIN n.m imbécile ; personne stupide. (*fool ; idiot*)
TAULE n.f prison. (*jail ; prison*)
OPINA DU CHEF v. (opiner) hocher la tête. (*nodded in agreement*)
PAR CRAINTE QUE adv. de peur que. (*for fear of*)
TABASSENT v. (tabasser) frapper de façon répétée. (*beat up*)
ÉMOUSTILLA v. (émoustiller) exciter. (*excited ; aroused*)

p. 186

SE RENFONÇANT v. (se renfoncer) s'asseoir. (*sinking into*)
FOUT LA TROUILLE v. (foutre) ça fait peur. (*scares one; creeps one out*)
BÉAT adj. satisfait d'une façon arrogante. (*smug*)
SE RENFROGNA v. (se renfrogner) contracter le visage de déplaisir. (*scowled*)
PAUPIÈRES n.f. membrane mobile qui recouvre et protège l'œil. (*eyelid*)
MITARD n.m dans une prison, seul. (*solitary confinement*)
MATONS n.m gardiens de prison (*prison guard*)
NUQUE n.f partie postérieure du cou (*nape of the neck*)
MORPIONS n.m insectes parasites (*lice*)
FEIGNIT v. (feindre) faire semblant (*feigned ; pretended*)
GRIMAÇA v. (grimacer) tordre le visage . (*grimace d; pulled a face*)
RIPOSTER v. répondre vivement. (*to retort ; to answer back*)
MAQUILLAIT v. (maquiller) déguiser ; camoufler. (*was hiding ; was disguising*)
DÉSARROI n.m trouble ; détresse ; confusion. (*confusion ; disarray*)
INGÉNUITÉ n.f naïveté ; innocence. (*naivety ; innocence*)

p. 187

MALSAIN adj. mauvais pour la santé ; morbide. (*unhealthy*)
NARINES n.f les deux cavités externes nasales (*nostrils*)
FRÉMISSANTES adj. tremblantes; frissonnantes. (*trembling ; shaking*)
MÂCHOIRE n.f. partie de la bouche. (*jaw*)
SAILLANTE adj. protubérante ; frappante. (*jutting out; protruding*)
SE TUT v. (se taire) ne pas parler. (*kept quiet*)
DÉSOSSÉ adj. sans os ; mou. (*floppy ; as if without bones*)
MARMONNA v. (marmonner) murmurer entre les dents. (*mumbled ; muttered*)
N'EMPÊCHE v. (n'empêcher) cependant ; quand même. (*all the same ; be that as it may*)
INOCCORTUNE adj. qui arrive au mauvais moment. (*ill-timed*)

TOUSSOTA v. (tousserter) tousser / Être pris d'une légère toux, mais souvent de manière persistante et fréquente. *(to cough)*

FOUT v. (foutre) jeter ; faire / 1. Poser quelque chose qui n'a pas d'importance sans en prendre soin. 2. Faire employé de manière péjorative. *(to do)*

PRÊTERAIT v. (se prêter à quelque chose) s'engager / 1. Consentir à quelque chose. 2. Convenir. *(to go along with)*

RICANA v. (ricaner) rire / 1. Rire de manière moqueuse. Le rire peut être forcé pour insister sur le mépris ou la moquerie. 2. Avoir un rictus. *(to snigger)*